

Jemal Nebez

**The Kurdish Language
From
Oral Tradition to Written
Language**

Lecture been given by Jemal Nebez on 28 November 1993 in Paris at the Conference of "The Kurdish language toward the year 2000". The conference been organized by Sorbonne University and the Kurdish Institute in Paris.

**Western Kurdistan Association
Publications**

The Kurdish Language from Oral Tradition to Written Language

**By
Jemal Nebez**

The First English Edition in London 2005

**Published by:
Western Kurdistan Association**

**WKA
Paligswick House
241 King Street
London W6 9LP**

**Tel: 020 8748 7874
Fax: 020 8741 6436**

**E. mail:
wka@knc.org.uk
KNC@ribrahim.de**

**Website:
www.knc.org.uk
www.rojava.com**

**Western Kurdistan Association Publications
London 2005**

The Kurdish Language from Oral Tradition to Written Language

It is a great pleasure for me, and certainly for all others who are truly interested in the emancipation of the suppressed Kurdish language, that this international conference is taking place. It will shed light on some practical implications and the future perspectives of the Kurdish language. As an orientalist, respectively as an Iranologist, and as a person who has dealt for around forty years with the multi-faceted problematics of Kurdish language, history, and culture, I know the meaning, value, and necessity of events such as this, and treasure them. Let me therefore take the opportunity to thank the Kurdish Institute in Paris and the Sorbonne University for their efforts in making this meeting possible. I hope very much indeed that this gathering will not be both a first and final occasion but rather a starting point on the long road towards the serious nurturing and research of the Kurdish language, spoken by some forty million stateless and endangered people.

The unprejudiced academics who study Kurdish history are united in the view that the Kurds are an ancient race (1). The Kurds have lived for many thousands of years -even longer than written documentation can reflect- in a land that has been described as the 'cradle of human civilisation'. We need only think of Jewish and Islamic mythology, which designates Mount Judi (Cudi) in Kurdistan as the resting place of Noah's ark (2); we know from history that in the land of the Kurds and its surrounding territories numerous advanced civilisations existed, such as that of Mesopotamia, of the Hittites, the Hurrites; the Karduchi, the Mittanis, the Parthians, and the Sassanids. Additionally, many of the world's major religions have found their place in the land of the Kurds, such as, for

example, Mithraism (the Cult of the Sun), Mazdaism (Zoroastrianism), mystery religions, Judaism, Christianity, Manichaeism, and Islam. Even today in Kurdistan one finds a large number of Kurdo-syncretic religious communities (3) such as the Ezidi, Kakayi (Yarsan or Ahl i-Haqq, or 'People of Truth'), Alevi, Shabak, Sarayi, Bajwan, Haqqa, etc., all of whom bear witness to the fact that the Kurds are the heirs of a vastly rich cultural heritage.

The Kurds have played a remarkable role in the history of the Orient, both before and after the rise of Islam in the seventh century. After the partial islamification of the Kurds, Moslem Kurds participated in the foundation of the Arabian, Persian, and Turkish Dynasties with a degree of selflessness seldom seen in any other people. To cite just a few examples: The founding of the Abbasid Dynasty on the part of the revolutionary Kurd Abu Muslimi Khorasani in the year 750 C.E., Saladin (1137-1193) and his reversal of the conquest of Palestine by the Crusaders in the twelfth century; the foundation of the Safavid Dynasty (1501/ 2-1736) at the start of the 16th century by Ismail Shah Safi, son of the Kurd Sheikh Safi, leader of an order of Dervishes, and last, but not least the foundation of the Ottoman Empire, which was supported by the majority of the independent Kurdish principalities. They formally united with the Ottoman Dynasty in 1515, after the famous battle of Chaldiran, in which the Ottomans, with the help of the Kurds, defeated the Persians. Thus the Ottoman Empire began.

The military and political achievements of the Kurds on behalf of their neighbours were not all; the outstanding contributions of Kurdish scholars and artists in enriching Arabic, Persian, and Turkish culture (4), and their contribution to the wealth of Islam was so great, that of the four people designated by the famous Moslem scholar Ghazzali as 'pillars of the Islamic

culture', three are Kurds (5). The fact that the Kurds for centuries didn't concentrate their efforts on the foundation of their own State, or the cultivation of their own language and culture, drew the attention of outsiders. The Ottoman Turk chronicler Shamsaddin Sami wrote in the last century in his lexicon 'Qamus El-Aalam' (Dictionary of Names):

'All of the educated Kurds occupied themselves with the Arabic and Persian language, while ignoring their own language' (6).

Just one example: The Kurdish Moslem scholar Sheikh Marifi Node (yi) Barzinji (1733-1838) was the author of more than 46 considerable works in the Arabic and Persian languages (7). These works were on jurisprudence, ethics, theology, astronomy, philology and literature. Node (yi) Barzinji lived to the age of 85 and wrote only one book in Kurdish. It was a small Arabic-Kurdish glossary of some hundred words. In the introduction to this work, Barzinji tells us in the Persian language why he wrote it. I cite him: "In order that my son Ahmad will be able to learn Arabic vocabulary more easily. Therefore, I have named the book Ahmadia." (8).

It is very interesting to notice that within those Kurdish principalities which were governed by independent Kurdish dynasties such as, for example, Hasnavi (founded 959) (9), Dostaki (990 - 1096) (10), etc., the Kurdish language was not used as the official written language. It remained, however, the language of the people and was the main means of communication between the people and their rulers. This neglect and lack of concern caused negative repercussions for the Kurds which can still be felt today. It is not entirely clear why the educated Kurds invested their intellectual 'capital' on others' soil, so to speak. We only want to expound briefly on this theme, as it belongs to another chapter, to which as well, belongs the question of why educated Kurds were not able (or

not willing) to import others' capital into Kurdistan in order to make their own people more 'Arabic' or 'Persian'. In any case, if one doesn't speak about one's self, or doesn't pursue one's own interests, others will do it for you and often incorrectly. Thus, since the dawn of time, the phantasmagorical explanations for the origin of the Kurds, and the diminishing opinions of the value of the Kurdish language were created.

We only want to expound briefly on this theme: For over a thousand years Arab historians, such as, for example, El Masudi (died 956/7) (11), bn-Hawqal (died circa 977), etc., have asserted that the Kurds are descended from spirits. The Persian epic poet Firdosi (932? -1020) regarded the Kurds in his epic poem 'Shahname' (The King's Book) as the descendants of those young people who were saved from being decapitated by the tyrant Zohak (Ajdahak), and managed to flee into the mountains (12). Khoja Saddadin (1537-1599) the Turkish Mufti of the Ottoman Empire wrote in his book 'Taj ül-Tawarikh' (The Crown of Histories):

"It has been decreed by God that the Kurds cannot found a state because, once upon a time, a very ugly and frightening man visited the prophet Mohammed. The prophet was scared, and asked the man from whence he came. The guest answered in a friendly and respectful manner that he was a Kurd. The prophet lifted his head to the sky and said, 'Thou, God, must not allow the Kurds to unify; their unification would cause the destruction of the world'".(13)

The disparagement of the Kurdish identity and language goes so far as to be reflected in a popular rhyme (translated from Persian) such as the following:

'Arabic is the Alpha and Omega,
 Persian is (as sweet as) sugar,
 Turkish is a work of art,
 Kurdish is a donkey's fart.'

The neglect of the Kurdish language by Kurdish intellectuals is a fact, and so is the abundance of myths and legends generated on the subject. Just one more example to make the point: The founder of the Bahai religion, Bahauallah (1817-1892), who lived two years in Kurdistan (1854-56) disguised under the assumed name of 'Dervesh Mohammed', called the Kurdish language 'the language of Adam'. He asserted that Adam spoke Kurdish because, in his opinion, Kurdish had 'no grammar' (14). Bahauallah didn't voice an opinion as to which language Adam used when he spoke to his bride Eve. It would also be interesting to know in what language Eve spoke; the prophet Bahauallah didn't tell us.

Language is an intellectual product of mankind. Every language (Esperanto excepted) began orally, as a medium for trade and communication. Historical circumstances allowing, such an oral language can develop into a written language. These circumstances are socially limited. Sometimes religious factors play a part, sometimes political factors, at other times economic or psychological factors or indeed a combination of all these elements. It appears to us that religious factors played a decisive role in ancient times, first in the development from spoken to written language, and then in its standardisation.

The Kurds need only to look at their neighbours to see this. Armenian script, for example, was created in the year 406 by the Christian missionary Mesrop Mashtotz, in order to document religious texts in Armenian. The Islamic religion, respectively the holy book of Islam, the Quran (Koran), which was revealed in the Quraish dialect, turned this dialect into the written language of all Arabs.

As previously stated Kurdistan has been throughout history, and is still today, the land of the most varied religions.

Research into the already mentioned Kurdo-syncretic religious communities gives us prolific evidence that in ancient times the Mazdaistic religion above all other religions was the most widespread among the Kurds in Kurdistan. As everyone who is familiar with Zoroastrianism knows, this religion is written in Avesta. In my opinion, Avesta is a source of ancient Kurdish. I know that there are those who disagree with me on this. In my opinion they have not studied the Kurdish language with the intensity and impartiality required, and not in its entirety.

When they do, they will share my conviction that at one time Avesta must have been spoken in Kurdistan, otherwise they must find another explanation for the origin of the Kurdish language and there is absolutely no such explanation. Thus, if we can agree that the Kurds, in contrast to the assertions of the early Arabic and Persian 'scholars', cannot be descendants from spirits, and didn't fall from the sky like angels, we have to admit that they are the descendants of those people who since time immemorial lived in the ancient country of the Medes, and respectively, in the earliest times practised the Mazdaistic religion, and spoke the Avestan language. Fortunately recent efforts have been aimed in this direction which support our long held opinion, notably the researches of Kirmashan, East-Kurdistan-born scholar, Imadaddin Dolatshahi on unidentified mountains, the names of which were handed-down in the Avestan language. This author has shown, with the aid of philological explanations that these mountains are none other than those to be identified in today's Kurdistan. I strongly recommend a study of this book, which is written in the Persian language (15).

Only a small part of the Kurdish language has been researched. In order to research Kurdish, we need to establish an Institute for Kurdological Studies. Nowhere in the world is there any sort of Institute which is really dedicated to

Kurdology, not even the three Universities of South-Kurdistan (Dihok, Hawler, and Suleymani), which were established and are administrated by the Kurdish government in the so called 'Kurdish Zone', contain neither a Kurdological Institute nor a Department of 'Kurdology'. There, as well as in many European universities (amongst others, in Paris), Kurdish language, literature, and, sometimes, history courses are taught. This is not, however, Kurdology. Kurdology is the study of the Kurdish language in its historical dimensions, conducted along scientific principles. Without a thorough and systematic comparison of Kurdish to Old-Iranian, Middle-Iranian, and Modern-Iranian languages, there exists no true Kurdology.

It is important to know that Kurdology in Iraq, particularly under the Baath regime, be forbidden. It was permitted to study the Kurdish language at the University of Baghdad and Suleymani (later Hawler), but to consider the Kurdish language an Iranian language or to compare Kurdish philologically to other Iranian languages was not allowed and is not allowed to this day. To do that meant and means 'separatism' and 'Shuoubia' (16) for Iraq. But now there are three universities under the control of the Kurdish government (in the Kurdish zone) and I am sure that there are possibilities at least at the Saladin University to have Kurdology. I would ask the Education Minister of Kurdistan to do his best to disjoin the Department of Kurdish Studies from the Faculty of Literature and to establish an independent Faculty or University for Kurdological Studies (17). The difference between what "Kurdish Studies" are and what "Kurdological Studies" must be clear to anyone concerned.

Let us come back to our subject which is to trace the Kurdish language from oral tradition to written language. The movement of the Arab warriors under the banner of Islam, shortly after the death of the prophet Mohammed, which aimed

to overthrow the Sassanid and Byzantine Empires, placed the Kurds, who lived between these territories, in the centre of this theatre of war. The resistance of the Kurds against the new religion lasted centuries, but bit by bit the majority of the Kurdish people became gradually islamified. As we have already mentioned, in that era the Kurdish language and culture had been neglected by Kurdish intellectuals, so much so that the great Kurdish poet and philosopher Ahmadi Khanie (1650/51-1706/7), the 'Shakespeare of the Kurds', wrote 300 years ago his novel 'Mam and Zin'. In it he criticized the educated Kurds and bitterly complained that the Kurds had become 'orphans', and that the neglected Kurdish language was 'copper' (in comparison to 'gold' for the reigning language).

Those Kurds who did not accept Islam as their religion had a different view of Kurdish language and culture. The following fact is worthy of mention: the Islamic Arab rulers who occupied Kurdistan and recognised Zoroastrianism as a 'Book Religion' for a short time, rallied against this Mazdaic faith, branding it as 'heresy'. Those Kurds who remained faithful to their old religious ideas were forced underground and had to practice their beliefs in secret. There then came into being in Kurdistan those Kurdo-syncretic religions already mentioned (Ezidi, Yarsan, etc.). The Islamic Kurds adopted Arabic as their religious language while continuing to use Kurdish in their daily life as the main means of social communication. On the other hand, the non-Islamic Kurds, who practised their various faiths, still hung onto the Kurdish language for their religious cults and traditions. As to the setting-down of a written script, the Ezidi developed their own secret script in which they wrote their holy books, the 'Jalwa' (Revelation), and 'Mahaf-Rash' (Black Book). The other religious communities, such as the Yarsan, for example used Arabic script in its Persian form when they transcribed their Kurdish language religious psalms.

The non-Islamic Kurds were also successful in finding a basis in which to connect dogmatically both their origins, language and country. Here are a few examples:

In the imagination of the Ezidis, they themselves were created from the seed of Adam, as Adam was androgynous (simultaneously male and female), while all other peoples are the product of the marriage between Adam and Eve (18). The village of 'Lalish', on top of the eponymous mountain (in the district of Shekhan, Central-Kurdistan) is holy to the Ezidis because this mountain is believed to be the first dwelling place of God, after which God tarried three thousand years in a ship at sea (19). According to Ezidi imagination, God visits their religious community once a year, in the spring, to correspond with their New Year's festival 'Sarsal', which is always celebrated on the first Wednesday 'of April. He visits them in order to discuss the fate of the coming year, that is, to give them the New Year news of the earth and all that dwells upon it' and to close a 'Customs' or 'Pay-toll' contract with them. God speaks to them in Kurdish (20).

The devotees of Yarsan see themselves in a somewhat similar light. They believe that their religious community is the only one in possession of the 'unspeakable secret of God'. The Islamic prophet Mohammed would have withheld this 'secret' from them, but the angel Pir Binyamen, chief of the 'Seven Angels' of Yarsan, who functions as an "alter ego" for God, was given this 'secret' by God himself and He gave it to the Yarsan devotees in the Kurdish language (21), thus making Kurdish a holy language. Aside from this, there are many mythical figures in the Yarsan religious beliefs, such as Baba-Nawus, Sultan Sahak (both incarnations of the divine being), and the Kurdistan-born mother of God Dayirak. The mother of God, who brought Soltan Sahak into the world through

'immaculate conception', is identified with a Kurdish maiden belonging to the Jaf-Tribe.

Hannelore K uchler, who has scientifically researched the way the Kurds view themselves, has shown in her remarkable analysis conducted for her doctoral dissertation for the Freie Universit at Berlin, that the Ezidis, Yarsan, and similar religious communities in Kurdistan are 'Kurdish groups with a high degree of self-centeredness" (22). She contends that the above-mentioned dogmatic representations depict a possible 'unconscious reaction to the derogative (disparaging) hypothesis held by Arabs regarding the origins of the Kurds' (23), who, as already mentioned, employ phantasmagorical explanations when they ascribe to the Kurds and their language the status of "second-class citizens" and a "second-class language".

The foundation of Islam and its expansion in Kurdistan in the seventh century after Christ caused a decisive turning point in Kurdish history. At that time the Kurdish syncretistic religious communities first seized the initiative, before their Moslem fellow countrymen, to create a written language out of purely spoken Kurdish. Hence amongst the Kurds there were many syncretistic religious communities and no unifying institution, each religious community transcribed its orally transmitted religious tradition in its own local dialect and script. Thus, various written traditions developed. The Gorani dialect played a special part in this. The oldest Kurdish texts from the Islamic time are from documents handed-down to us- those very religious texts which were written in that dialect. They were, namely, the holy psalms of the Yarsan, such as 'Dawra-i Bahloul (Bahloul Period), documented approximately eight hundred years after the death of Christ (24). The writing-down of the religious texts of the Yarsan started around that time and continued until the sixteenth century. These texts

represent independent books, of which the most important is considered to be 'Daftar-i Pirdivari' (Pirdivari Text), because it was supposedly written by the above-mentioned Sultan Sohak. Most of these texts are written in rhyming prose, and all are gathered in a single book under the title 'Saranjam'. Saranjam also contains some prose texts which report on the history of the Creation and the religious cult of the Yarsan. The section in rhyming prose is known as 'Klam'. The rhyming prose verses are to be recited to set melodies. Some sections of the "Saranjam" have been published by the Teheran-based Kurdish scholar Sadiq Safi-Zadeh Borakayi, who examined them and partially provided a Persian translation (25).

The Yarsan religion had, over many centuries, a period of flourishing in Kurdistan, in particular in the principality of Ardalan. This principality was founded in the fourteenth century by Bawa Ardalan. The territories of Zardiawa (Karadagh), Khanaqin, Kirkuk, and Kifri, which were already the homelands of the Goran-Kurds, all belonged to this principality. The capital city of the principality was Sharazour, the population of which today speaks Middle-Kurmanji-Kurdish (the so-called Sorani). Because the official religion of this great principality was Yarsan, and because this religion was tied to the Gorani dialect, Gorani became the official language of the Kurds throughout a rather large region in Kurdistan. The fact that Yarsani was a social religion also played a part. As a result, its devotees consisted of some of the poorest Kurds in the Kurdish social strata. For this reason some Middle-Kurmanji speaking Kurds also used this dialect. The above-mentioned Soltan Sahak, God of the Yarsan, is supposed to hail from the town of Barzinja, the population of which spoke, and still speaks to this day Middle-Kurmanji (Sorani). Although the Barzinja population stuck to this dialect, they were an exception. Via the Yarsan religious teachings, the Gorani dialect was spread intensively, especially among the poor

segments of the population. In addition, many of the intellectual Kurds living outside the Gorani dialect territories adopted Gorani for their written language.

If we treat as an exception the great Sufi poet Baba Tahiri Hamadani (935-1010), whose well-known (Rubaiyat) poems are written in a mixture of Laki, Luri, and Gorani, we see that the most famous poets of the Yarsan down through the centuries wrote solely in Gorani dialect. These include Bawa Yadigar (born in Sharazour in the eighth century), Yal-Bagi Jaff (1493-1554), and Khan Almas Khani Luristani (1662-1728). The latter two are renowned for their interesting prophecies concerning the future of Iran, the Orient, and the world (26). Many other famous Kurdish-Muslim poets have, throughout the centuries, written in Gorani, such as Mala Pareshani Kurd (still living in 1398/99). He was a Shiite Muslim who was much opposed to the Yarsan beliefs and the Dervishes. Other poets such as Saidi Hawrami (1784-1842), and Mala Abdul-Rahimi Mawlawi Tavgozi (1806-1882) are also worthy of mention. The latter two were famous Kurdish poets and Sunni Muslims. It is worth pointing out that the Sunni Muslims and the Kurdish Dervishes were deeply hostile to the Yarsan religion.

The existence of a large Sunni population amongst the Kurds - next to many Dervish sects- couldn't detract from the flourishing of the Gorani dialect. The blossoming of literature in the Ardalan principality was accompanied by an intense cultivation of music. Music is an essential element of the cultural tradition of the Yarsan religious community. In connection with this, it is interesting that the Kurds in East and South Kurdistan, where the Gorani culture spread, call songs 'Gorani'. Naturally, the Gorani induced linguistic and cultural renaissance filled all Kurdish intellectuals with pride. Thus says the great Kurdish poet Khanai Qubadi (1700-1759), who was,

incidentally, a master of Persian language and literature, in a poem thematising the Kurdish language:

'Although it's said that Persian's sweet as sugar,
For me is Kurdish sweeter still.
Clearly, in this perfidious world,
Everyone is happiest with his own mother tongue.'(27)

Thanks to the mighty Kurdish principality of Ardalán, the Yarsan religion and its 'holy' language Gorani-Kurdish advanced in all directions within Kurdistan. Although there were other powerful Kurdish principalities whose populations adhered to the Sunni faith, and were opposed to that of the Yarsan, many Kurds turned to the Yarsan religion.

In the sixteenth century, violent and radical religious and political upheaval occurred in Kurdistan which decided the fate of the Yarsan religion, the Kurdish language, and the Kurdish people. We know that the Ottoman Dynasty, which was founded at the end of the twelfth century and professed the Sunni Moslim faith waged war in the name of that faith against all other faiths, the Christians and Shiite Muslims included. In the early sixteenth century, the previously mentioned Ismail Safavi founded a Shiite Dynasty in Iran and raised himself to the position of chief warrior of this faith. Both Dynasties (the Ottoman and Safavid) brutally punished the followers of their opponents. As most of the Kurdish principalities were of the Sunni faith, and the Safavid Shiites were, in turn their professed enemies, the Ottomans had little difficulty in making allies of the Kurds. With military assistance from the Kurds, the Ottomans attacked the Safavid state and captured and destroyed its capital Tabriz. The Kurdish-Turkish 'brotherhood of arms' led to a political alliance. On 9 August 1515 the Ottomans and the Kurdish princes signed a treaty which agreed on the union of their regions of influence. Thus was the

foundation stone for the later Ottoman Empire laid. The treaty contained a passage in which the internal independence of the Kurdish regions was guaranteed, a passage which was not adhered to by the Ottoman sultans. It is interesting to know that, despite their religious mutual animosity, the Ottomans and the Safavids later collaborated in order to destroy the internal sovereignty of the Kurdish principalities, into which they (the Ottomans and Safavid) installed their own representatives to hold positions of power. In 1639, the Ottomans and Safavid united, and, in accordance with the Treaty of Zahaw (Zuhab), divided Kurdistan up amongst themselves. Additionally, both sides made efforts to set the Kurdish princes off against one another.

The principality of Ardalan, which in view of religion was neither Sunni nor Shiite, was placed in a very precarious position. In order to protect itself it had, on the one hand, to come to an arrangement with the king of 'Iran', then, on the other, with the Ottoman Sultan. In such a situation, the further expansion of the Yarsan religion and Gorani Kurdish within Kurdistan was unthinkable.

It is worth mentioning that Ottoman and Iranian pressure on the Kurds had other consequences. The intellectual Kurds within the Kurdish principalities who were now dependent upon the Ottoman Sultan developed a great sense of nationalism. That was accompanied by a contribution to Kurdish language and culture. In the sixteenth century the North-Kurmanji dialect became a written language. This process started in the northern principality of Botan, and expanded gradually into the northern part of Kurdistan. The educated Kurds there then began to concern themselves with the Kurdish language and culture, to nurture both, and to spread their national traditions. This is significant in relation to the work 'Sharafname' (1596/97), written by the Kurdish prince and scholar

Sharafaddin Bitlisi (1543--1603) (28). Although he wrote this work in Persian, it has interesting and novel contents. It deals with the history of the Kurdish principalities and gives an insight into Kurdish traditions and customs. In it, many Kurdish lineages are named, and the mythical heroes of the Kurds - such as Rostam and Gorgin are mentioned. What is remarkable is that 'Sharafname' defines the borders of Kurdistan, and it does so as if it were one united land (29). When 'Sharafname' discusses Kurdish language, literature, and lineages of heritage, differences are also reported.

That Bitlisi's work was written in Persian is evidence that, for the Islamic Kurds at that time, there was no tradition of using the Kurdish language in writing. Despite that, from the sixteenth century on there were further efforts: Ali Taramakhi wrote the first Arabic grammar book in Kurdish in the year 1000 H. (1591/2), in order to allow Kurdish pupils who up to then had no materials with which to study Arabic, to possess such a text book (30). This work was later expanded by Male Younis Halkataini (died 1785). Halkataini wrote three essays in Kurdish on Arabic syntax (31). The Kurdish Muslim cleric Mele Jaziri (1570-1640) also carried the torch of the Kurds' linguistic and literary enlightenment. He considered his Kurdish poems of the same value as those of the famous Persian poet Hafizi Shirazi. I cite:

'If thou longest
for the beautifully opened pearl of rhyming prose,
look but at the poems of Male,
wherefore needest thou then Shirazi?'(32).

The national consciousness of Male Jaziri and his pride in his belonging to Kurdistan is also evident in the following verses:

'I am a rose in the heavenly garden of Botan,
I am a candle light in the dark nights of Kurdistan' (33).

The poets Faqe Tayran (1590-1660), Male Ahmade Batayi (1414-1495), and Ali Hariri (1425-1541?) played a great service to the Kurdish language through their art. Those efforts reached their apogee when the Kurdish poet, national thinker and Gnostic, Ahmadi Khani (1650 / 51-1707) produced his epic 'Mam and Zin' (a counterpart to 'Romeo and Juliet') in 1694/5 (34). Following the death of Khani, the Kurdish cleric Mele Mahmoude Bayazidi (born in 1791) continued the intellectual fight in Northern Kurdistan. Bayazidi is best known for his work 'Customs and Traditions of Kurdish Tribes and the Norms of Kurdish Society'.(35)

Thus, two written languages existed in Kurdistan: Gorani in the east and south, and Kurmanji in the north. Taken as a whole, the disunity of Kurdistan, and its division into many principalities, the lack of a unifying state or central power, the absence of a unifying religion, the politics of the Ottomans and the Iranian rulers who propagated animosity amongst the Kurdish princes, prevented the Kurds from forging one official written language out of one of the two main dialects. Apart from that fact, a new power walked onto the stage of Kurdistan in the nineteenth century, which reduced the Gorani dialect once again to the status of a purely oral language. Towards the end of the eighteenth century, the principality of Ardlan allied itself with the Kajar kings in order to free itself from Ottoman influence. Thereafter, the Ottomans called upon their ally, the Prince of Baban, to support them against the Ardalani princes. The Babanis could easily take over the Ardlan territory and enlarge their own principality. Because the Babanis spoke Central-Kurmanji-Kurdish (Sorani), this dialect now received the opportunity to expand, particularly after the Babani Prince Ibrahim Pasha built the city of Suleymani in 1784 and made it his capital. The eighteenth century saw the rise of the Sulaimani-variation of the Central-Kurmanji dialect.

Of the greatest poets and writers who worked in this form of Kurdish, which had been newly--elevated to the status of a written language, the following are notable: Mahwee (1830-1904); Kurdi (1812-1851); Salim (1800-1869); Nali (1800-1857/58); Sheikh Raza Talabani (1837-1909); Wafayi (1844-1914); Koyi (1817-1896/96); and Salmi Sina (1845-1909) (36).

Although the Sulaimani-variation of the Central-Kurmanji dialect became a multi-regional written language, the conclusion can clearly be drawn that the 'Mother Dialect' of most of the great Kurdish poets was in fact the Gorani dialect. Important regions of the Gorani Kurds, such as Kirkuk, Kifri, the Sirvan River region, Khanakin, Zardiawa (Karadagh), and various Goran tribes such as the Jabari, Talabani and Zangana have also abandoned their original Gorani dialect. Of the Gorani dialect, only a few poets remain. Among them, however, there is an outstanding exception: Mawlawi Tawgozi (1806-1882). With the absorption of the Arladan principality into the Kajar dynasty in 1867, no great sphere of activity in Gorani dialect remained. Thus , this beautiful and rich dialect lost its place as a literary language in East and Central Kurdistan, and became the 'language of old women in the corners and alleyways of Sanandaj', as the Kurdish academic and researcher Said Khani Kurdistan reported (37).

The new Sulaimani variation of the dialect was created as a consequence of the mixture of the Sharazour dialect, which was the dialect of the Ardalani Kurds, with the Kalatshwalan dialect. Kalatshwalan was the early capital of the Babani princes. The Sulaimani Kurds' tendency to expand continued. Nowadays, the best writers and poets of the Goran region write in the Sulaimani dialect; amongst them, the famous Muslim cleric Mala Abdulkarim Mudarris and both his sons, Mohammed and Fatih. It is further worth noting that the

greatest innovator of Kurdish poetry, the greatest poet of the Kurdish modern times, Abdulla Goran (1904/5? -18 November 1962) wrote in the Sulaimani dialect.

As a consequence of the suppression of the Kurdish national uprisings against the centralist power of the Ottoman Empire in the middle of the nineteenth century and the dissolution of all of the Kurdish principalities such as the mighty principality of Botan, the North-Kurmanji dialect could not assert itself in either East or South Kurdistan. The above-mentioned dialect remained the written language of the North Kurmanji-speaking Kurds, and was promoted by the Kurdish intellectuals and those cultural institutions which, at the end of the nineteenth century, were founded by 'North-Kurmanji-speaking Kurds', including the first Kurdish newspaper 'Kurdistan' which first appeared in 1898 (38).

After the violent division of Kurdistan following the First World War, the Kurdish language was confronted with the new colonial circumstances and conditions. The Kurds were prevented by the allies (Great Britain, France and Italy) from establishing their own state. Kurdistan was divided amongst five new colonial states created, or consented to, by super-powers in accordance with their strategic and economic interests: Turkey, Iran, Iraq, Syria, and the USSR/ Azerbaijan.

The new national states in the hands of the Turks, the Arabs and the Persians, artificially set up with the help of the European 'victors' have attempted to assimilate the Kurds culturally, where they have not been able to eradicate them militarily. Since language is one of the strongest factors in national identity, all these states which had and still have, without exception, military or other forms of un-democratic governments, have either completely banned spoken or written Kurdish, or have only barely tolerated its usage under stringent

controls. Turkey has from the outset, as part of its so called 'Turkification-Politics', consequently forbidden the use of the Kurdish language, and punished its usage vigorously. The seventy years of constant, burdensome oppression have rather empowered the national conscience of the Kurds but have impaired the cultivation and development of the Kurdish language. The North Kumanji dialect (Jazira dialect), which despite all these difficult circumstances is used as the written language of the northern Kurds, has encountered and still encounters, many internal-linguistic problems.

In Syria intellectual Kurds, particularly the members of the Bedirxhani family, took advantage of the presence of the French mandate of power in Syria and Lebanon to serve the Kurdish language. In addition to the publication of some magazines in Kurdish, such as Hawar, Stér, Roja Nu, and Ronahi, Celadet Bedir Khan (1897-1951) developed a sort of Latin script for the Kurdish language (North-Kurmanji dialect), which is still used amongst the North-Kurmanji speaking Kurds. This alphabet shows various flaws, particularly regarding certain sounds that exist in other dialects, but which have no written counterpart in the alphabet of Bedir Khan. So, for example, the rolled 'r' and the 'e', in order to be able to differentiate 'Ker' (donkey) from 'Ker' (deaf), and 'Gel' (people) from 'Gel' (distance between the legs). In any case, all these publications and activities were forbidden when the French left the territory. The French left Southwest Kurdistan without providing any particular guarantees for the Kurds in the newly-founded Arab national state of Syria.

In Iraq, the Kurds were more active regarding the cultivation of their language than their fellow countrymen in their neighbour states. They had a better chance and position. After the First World War the Kurds of South Kurdistan were able to found a kingdom under Sheikh Mahmoud Barzinji (1882-9 October

1956). At first Sheikh Mahmoud was recognised as the governor of South Kurdistan by the British occupation powers in Baghdad. When the Kurdish people elected Sheikh Mahmoud King of Kurdistan, it led to clashes between the British and Kurdish forces, and South-Kurdistan was annexed with British military power into one of the newly-founded Arab national states, Iraq. During the approximately five years that the Kurdish state existed under Sheikh Mahmoud, the educated Kurds served the Kurdish language. The Kurdish government published some Kurdish newspapers (39), and established some Kurdish schools for boys and girls. The occupying British power published their own Kurdish-language newspapers: 'Tegeyishtini Rasti' (The Comprehension of Truth) and 'Peshkawtin' (Progress) (40). Two Englishmen, Major Soane and Major Noel, who were members of the British occupation forces, contributed to the cultivation of the Kurdish language. Major Soane wrote a Kurdish grammar book (41) as well as a text book in Kurdish (42). He even gave 'reward money' to any person amongst the Kurds who could write an article for the newspaper 'Peshkawtin' in Kurdish that was equally understandable to all its readers, whilst using proper Kurdish vocabulary. The official Kurdish was the Suleymani dialect.

Following the establishment of the 'Kingdom of Iraq', the 'Law of Local Languages of 1931' allowed the population of the annexed South Kurdistan some cultural rights which, however, were not completely practised. Despite this, Kurdish intellectuals attempted to nurture and further develop the Kurdish language. The first step was the modification of the so-called Arab-Persian alphabet, with the aim of producing a modern phonetic alphabet system for the Kurdish language which could express in writing all the language's sounds. In order to do this it was necessary to add to the Arabic lettering certain accents and diacritics in order to take into account

certain Kurdish sounds that don't exist in the Arabic language. The champion of this cause was the Kurdish philologist and army officer, Colonel Tofiq Wahby (1891-1984). His scientific and highly remarkable efforts soon met with opposition when confronted with the Arab rule and the nationalist oriented Iraqi Ministry of Culture. The reason given was that no 'foreign accents' or Kurdish "caps" could be placed on the 'holy Arabic letters', the letters in which the Qur'an (Koran) is written. It is worth mentioning that the so-called Arabic letters were originally neither Arabic nor Islamic. They already existed in pre-Islamic times, and were derived from the Old Aramaic script, i.e. from the ancient language of the Jews. Despite the fact that the Kurdish press, and the schoolbooks which were printed for Kurdish primary schools by the Iraqi government could not employ this alphabet until the end of the 1950's, this alphabet, which was modernised and adapted for the Kurdish language, was nevertheless known amongst the Kurds.

There was something else the above mentioned Wahby during his time endeavoured to do. In the early 1920's he employed the Latin alphabet for writing Kurdish in a form that leaned heavily on English linguistic usage. His efforts then were also unsuccessful, because the Iraqi government, again using Islamic religious arguments, forbade the dissemination of a "European-Christian" script in Muslim Iraq. In connection with this, it should be pointed out that Wahby held eight ministerial posts in the Iraqi government. It should be noted that Wahby's Latin alphabet, like that of Bedir Khan (whose alphabet relied less on English linguistic use than on that of the French and Turkish alphabets), displayed several flaws. Had these two scholars collaborated, the Kurdish people today would in all probability have a better Latin alphabet.

In Iraq, all Kurdish press, radio, and publications were, until the collapse of the monarchy on 14 July 1958, solely in Sulaimani

dialect, which is called, erroneously, "Sorani Kurdish". As a consequence of the carelessness of the "Sorani Kurds" with regard to the North Kurmanji dialect (called 'Badinani' in Iraq), the North Kurmanji-speaking Kurds remained well isolated from the teaching of the Kurdish language and the Kurdish press. The Iraqi government had, for its part, supported this unhappy circumstance, in order to divide the Kurds, and, thus tighten its reign over them.

It should be mentioned at this point that the Kurds in Iran were influenced by the development of the Kurdish language in Iraq. The cause of this lies in the fact that, from the beginning, the Kurds in Iran had a strong political relationship with their Iraqi Kurdish brethren. Apart from that fact, there is a very close relationship between the dialects spoken in Iranian Kurdistan (Mukri, Ardalani, Laki and Kirmashani) and the "Sorani dialect" of Iraq. In addition, the Iranian Kurds use the same alphabet, as the Iraqi Kurds. As to the modified Kurdish-Oriental alphabet, it was first brought into print in the year 1345 H. (1966/67 A.D) (43), when an anthology of poetry was printed using these modified letters. It did not happen earlier because political pressure against it was too great, and also because the economic costs were too high. Because the Iraqi Kurds, who write in the so-called Sorani Kurdish, make much use of the vocabulary, idioms, and terminology of the Iranian Kurds, and especially those of the Mukriyani dialect, some kind of standardised written language has come into being in Iran and Iraq, which one may refer to as "Middle Kurmanji".

The situation regarding the Kurdish language at the time of the Soviet Union must not, in addition, be overlooked. Under Lenin, and until the end of the 1920's, the area of Kurdish settlement had the status of an autonomous region, and was known as "Red Kurdistan". For writing in this region, the Armenian script was used at first, and then it was followed by

the Latin script. Afterwards the autonomous status of "Red Kurdistan" was revoked, and it was annexed to Azarbaijan, and the Stalin regime and the power-brokers of Azarbaijan persecuted the Kurds. The very word "Kurd", and, correspondingly, the speaking of the Kurdish language was banned in Azarbaijan. Among the eight Soviet republics in which Kurds lived at that time, only Russia and Armenia allowed the Kurdish language to be cultivated. Educated Kurds in both these republics tried to promote the Kurdish language, although in both republics they were forced to use the Cyrillic script when writing in Kurdish. None the less, one can say that Kurdish written both in Latin and Oriental script was not alien to them. Through their contacts with Kurds from Iran, Iraq, and Syria, as well as from neighbouring Turkey, the 'Red Kurds' were able to bring into being a beautiful written language based on North Kurmanji dialect, but also containing many traits of the Middle Kurmanji dialect.

In order to share ideas and conclusions I have arrived at during my life, at this point I would like to expound several ideas and practices derived from personal experience.

When I studied physics, mathematics, and pedagogy at the University of Baghdad in the first half of the 1950's, I already knew that, in all probability, one day I would teach in secondary schools in Kurdistan. I correspondingly wanted to create possibilities to help Kurdish pupils who, in regard to the teaching of their mother tongue were completely disadvantaged. I already had some qualifications for this purpose. I came into this world as the son of a Muslim scholar who raised me in many languages and who put me on intimate terms with the cultures of the neighbouring peoples. I had the opportunity to study Islamic law, philosophy and theology with him and other scholars of the country. This study demanded a very good knowledge of the Arabic and Persian languages and

their respective literature. While still a student, very soon I noticed that the Kurdish language is very problematic, and has remained so to this day:

1. There is no single, unified alphabet for Kurdish. Instead, there are three varying alphabets, namely, the Oriental (modified Arabic-Persian) alphabet, the Latin alphabet, and the Cyrillic alphabet. The Cyrillic alphabet suits the Kurdish language the least, and today, after the dissolution of the Soviet Union, is no longer relevant for Kurdish and can accordingly be ignored. On the other hand, the Oriental script is relevant and alive, but it is old-fashioned, uneconomical, very difficult to learn and only of limited suitability for Kurdish. The Latin alphabet is best suited for the writing of Kurdish, but there are political and religious hindrances which stand in the way of its unrestricted set-up. Aside from that, the Latin alphabet of Bedirkhan is in need of reform. Because the Kurds write in various scripts this causes an obstacle for the exchange of their linguistic products. As a student, I was already of the conviction - which I have held to this day - that the lack of a single, unified alphabet constitutes a great calamity for the Kurdish people. The introduction of a common alphabet would lead to better communication amongst Kurds and contribute to a convergence of the various dialects and modes of expression. I am talking here of convergence and not of absolute unification. A unified language needs a unified grammar of which there is none today. So, much more important is the matter of a single, unified alphabet. I was, and still am, of the opinion that the Latin alphabet must be reformed and promoted. The promotion of the writing of the Kurdish language in the Latin alphabet does not mean that its writing in the Oriental script should be completely ignored. In any case, the political and religious situation will not allow this. Saddam Hussein's regime executed our colleague Dilshad Marivani because he taught his pupils in Latin rather than

Arabic script. Apart from that fact, a volatile change is not recommended. Far from it if you think of the great treasure of written and, respectively, printed culture in the Kurdish language which the Iraqi and Iranian Kurds have accomplished in the last seventy years.

2. There is no one written language, but rather, two, of which neither is completely standardised. This was the case in the 1950's and remains so today. I will return to this theme shortly.

3. When I was a student in Baghdad, Kurdish had no scientific and technical specialist terms. Without such terminology it is impossible to write scientific books in Kurdish. For one single person it is possible to make a start to create such terminology, but the specialists from various disciplines must work together and come to agreement. Therefore - and I saw and promoted this idea while I was also still a student - the establishment of an 'Academy of Kurdish Language' is necessary. Together with some friends who were also university students in other academic fields, we founded a 'Committee for the Promotion of the Kurdish Language' (44). I would like to mention that my presentation of points 1 to 3 was expounded in an essay in the Kurdish language bearing the title, 'Education in the Kurdish Language,' which appeared in Baghdad in 1957 (45).

In October 1955 I was a teacher of physics and maths in two secondary schools in Kirkuk (South Kurdistan). From the beginning I tried to help my Kurdish pupils by teaching them in their mother tongue. Since at this time the Kurdish language was banned in Kurdistan's secondary schools, measures were taken against me both politically, and within the schools' disciplinary system, culminating in my being sent into exile in Basrah southern-Iraq. During the two years I taught in Kirkuk, I created the basis for the first physics and mathematics book

in the Kurdish language. In 1960, I was able to publish the first physics book in Kurdish under the title, 'Introduction to the Mechanics and the Properties of Matter' (46).

In the summer of 1956, I travelled to Syria and Lebanon, where I met many Kurdish intellectuals; poets and writers who worked in North Kurmanji dialect. Amongst them were Osman Sebri (7 January 1905-11 October 1993), Qadrijan (1916-1972), Madame Rawshan Bedirkhan (11 July 1909-1 June 1992), Ahmad Nami, and others. We talked about the establishment of an 'Academy of Kurdish Language' and the work for, and introduction of a unified alphabet for the Kurdish language. One protocol of our meeting, in the handwriting of Osman Sebri, who has since died, was printed in my book, 'Kurdish in Latin Script', which was published in Baghdad in 1957. I undertook a similar journey in the Summer of 1957 to East Kurdistan and Teheran. In Kirmashan I met among others, the Kurdish writer, Fath Ali Haidari Zebajoui and in Sanandaj I met the famous Kurdish cleric and writer, Ayatollah Mohammed Mardokh-i Kurdistan (1885-1975). Both wished to lend their services to the Kurdish language.

As already stated, because the teaching of the Kurdish language was forbidden in secondary schools in Iraqi Kurdistan, I had to pursue my work in private. Through private lessons, I was able to bring numerous pupils, teachers, and others, closer to Kurdish in Latin script with the aid of my above-mentioned text book ('Kurdish in Latin Script'). After many years of hard work - in Kirkuk, as well as my place of exile in Basrah, and later in Baghdad - I was able to create expressions in Kurdish for numerous technical words in the fields of physics, mathematics, and some other sciences. These technical words have been collected in two dictionaries of which I published the first one in 1960 in Sulaimani, and the second one in Hawler in 1961, while I was teaching Kurdish

language and literature at the Pedagogic Technical College there (47). This was only possible because of the coup d'état of General Qassem on 14 July 1958 and the foundation of the Republic of Iraq, which allowed the use of the Kurdish language in pedagogic establishments in Kurdistan and Iraq. Since the end of the 1960's, my colleague the Kurdish chemist Kamal Jalal Gharib, who regretfully is not among us today, continued this work with great success (48).

As far as a unified written Kurdish language is concerned, and I already knew this in Kurdistan, - there can be no unified language without first conducting a thorough study and comparison of the grammar of the various dialects and modes of expression. To this end, I have studied Oriental Studies and, respectively, Oriental Philology in Europe, including a sequence of ancient, Middle, and New Iranian languages. The result of my research concerning the comparison of Kurdish dialects (North and Middle Kurmanji and the possibilities of their approachment) are published in two works: 1. 'The Written Language of the Kurds' in *Acta Iranica*, 1975 (49), and 2. 'Towards a Unified Kurdish Language', 1976 (50). In this book I have made suggestions in order to help the speakers of both dialects to come to a better understanding of each other. These suggestions were in the meantime complied with by many writers and authors. The methodology of my work was also taken into account with regard to the problematics of the standardisation of the Belochi language, i.e. by Belochologist Mrs. Carina Johani, in her dissertation 'Standardisation and Orthography in the Belochi Language', Uppsala, 1989.

What is to be done?**I hereby propose:**

1. The creation of a comprehensive 'Kurdish-Kurdish' dictionary, which catalogues all words used in Kurdish, including foreign words and relevant neologisms, in all dialects and idiomatic expressions. Given today's electro-technological possibilities this can be achieved, even under the present circumstances.

2. This international conference should be repeated every year, or at the very least, every second year.

3. Institutes of Kurdology should be established, and they should concentrate on Kurdish dialectological researches, in tandem with a rearranged Kurdo-Iranian philology. Until now the case has been that the study of the Kurdish language, when done professionally, has always been carried out as a part of the larger framework of Iranian studies. Kurdish philologists must now bring the Kurdish language to the centre of the stage, and relegate Iranian studies to be the larger scheme of Kurdology. The relationship of Iranian studies and Kurdology is like that of maths and physics. In the study of physics, mathematics is only used as an adjunct aid. In this case, mathematics cannot subordinate physics, and yet, that does not devalue mathematics. A similar situation applies to Kurdology and Iranian studies. If Kurdology is the aim of our knowledge, Iranian studies are an adjunct. If Iranian studies are the centre of our interest, Kurdology plays a servant's role. Kurdology, however, will not materialise in this manner. Kurdology can only develop from and for itself. It is part of the task of Kurdology to research intensively the disadvantaged Kurdish dialects, such as Zaza, Gorani, Faili, Laki, Luri, Kalhuri, etc. In addition, the dialects similar to the Kurdish

dialects, such as the as yet-unresearched Iranian dialects like Mazandarani, Naini, etc; must be examined thoroughly. I am of the opinion that the 'frequency range' of the Kurdish language is larger than is assumed today.

4. A project for the creation of an 'Etymological Dictionary of the Kurdish Language' is long overdue.

5. There should be a scientific co-operation with the Kurdish Academy of Science and Art, founded in Stockholm in 1985, to give Kurdological research an extra push.

6. In the foreseeable future there will be no sovereign country for the Kurdish people which itself could fully deal with the problematics of the Kurdish language and its further development. In view of this, there is only one solution - a foundation for the promotion of the Kurdish language must be created. This foundation could, for example, create academic posts for Kurdology in many universities. Probably, under these circumstances there would be more interest in Kurdology not only in Kurdistan and among the Kurds, but also in Europe, America, Canada, Israel and Australia.

How does the Kurdish proverb go? 'When the money starts to glitter and clink, even a Mullah (Islamic cleric) will leave the mosque.'

Footnotes

(1) For a fundamental knowledge of the early history of the Kurds, the following works are recommended:

- i. Minorsky, V. : The Kurds, in Encyclopaedia of Islam, Leiden, 1927.
- ii. Driver, G.K.: The Dispersion of the Kurds in Ancient Times, Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (JRAS), 1921, Part Four, pp. 563-572.
- iii. Driver, G.K.: The Name Kurd and its Philological Connections; JRAS, 1923.
- iv. Ahmad, Jemal Rashid: Tarikh el-Kurd el-Qadim ('The Ancient History of the Kurds') -- in Arabic - publication of the Saladin University, Hawler, 1990.
- v. Ahmad, J. R. : Dirasat Kurdiyah fi bilad Subartu ('Kurdish Studies in the Country of Subartu') -- in Arabic - Baghdad, 1984.
- vi. Nikitine, Basil: Les Kurdes, Paris, 1956.

(2) Koran (The Holy Scripture of Islam), Chapter 'HUD' No. 11, Verse 44. There it states: 'The ark came to rest upon Al-Judi.'

(3) Syncretism is the coalescence of several religions into a new one. Here a differentiation must be drawn between a syncretistic religion and a mixed religion. I would like to compare a syncretistic religion to a musical ensemble in which every musician plays a different instrument and sounds notes which are individually distinct, but which, taken as a whole, produce a unified musical piece.

(4) Abdul Karim Mohammad el-Modarris: Ulamauna fi Khidmat el-'lim wa-l din ('Our Scholars in the Service of Science and Religion') -- in Arabic -- edited by Mohammad Ali el-Qaradaghi, Baghdad, 1983.

(5) The three Kurdish scholars were: Dinawari, Sha(h)razouri, Amedi (Imadi), c.f. Morteza Motahari: Khadamat-e motaghabel Islam o Iran ('The Mutual Service between Islam and Iran') -- in Persian.

(6) Shamsaddin Sami: Qamus ul-Aalam ('Index of Proper Names') in Turkish-Osmanian - Volume 5, Istanbul 1314, p. 3842.

(7) Sheikh Mohammad Khal: el-Sheikh Maaruf el-Nudahi el-Barzinji ('Sheikh Maaruf Nudahi el-Barzinji') --in Arabic - Baghdad, 1961.

(8) Sheikh Marifi Node: Ahmadi , 2nd edition, Sulaimani, Jiyan Printing Press, 1935.

(9) Mohammad Amin Zaki: Tarikh el-Duwal wa-l imarat el-Kurdiyyah ('History of the Kurdish States and Principalities') -- Arabic translation by Mohammad Ali Awni, Cairo 1367h. 1948.

- (10) Abdullaqib Youssuf: Hidarat el-Dawlah el-Dostakiyah fi Kurdistan el-Wusta ('The Civilisation of the Dostaki State in Middle Kurdistan) in Arabic volume 2.
- (11) El-Masudi, Abu el-Hasan: Muruj el Dahab wa ma'adin el-jawahar, Les Prairies d'Or. Edition: Barbier de Meynard et Pavet de Caurteille, revue et corrigée par Charles Pallet, Tôme Sécond, Beyrouth, 166, p. 249.
- (12) Firdosi, Abolqasem: Shahname. Edition by Joannes Augustus Vullers, 1st Volume, Leiden, 1873, p. 36, Verses 37-38.
- (13) Khuja Sadaddin: Taj ül-Tawarikh (The Crown of the History). Istanbul, 1279/80 h. (1862/3), p. 26, c.f. also: Salnama-i Vilayat-i Djarbekir (Yearbook of the Province of Diyarbekir) - in Turkish-Osmanian - 1301 h. (1884), p. 138.
- (14) E. G. Brown: Material for the Study of the Bahai Religion Canbridge, 1961.
- (15) Emadaddin Dolatshahi: Joghrafiya-ye Gharb-e Iran (the Geography of West Iran) - in Persian -Teheran 1363 h. (1984).
- (16) El-Shuobia: An Arabic word that literally means 'people-ism', a term which the Arabs created in the early Islamic time to signify any person or group who were not Arab, whose homelands were conquered by Arab-Moslem warriors, but who nevertheless had equal rights with the Arabs. This term is still used by usurpers and nationalists today for Kurds who want their own identity and do not want to become Arabs.
- (17) The Kurdish writer Ibrahim Ahmad (1914-2000) was at the conference, as was the Minister for Education in the 'Kurdish Zone', Dr. Naseh Ghafour. They both suggested that the foundation of a Kurdological Faculty at an existing University in Kurdistan or the foundation of a University for Kurdological Studies be supervised by Jemal Nebez.
- (18) Theodor Menzel: 'Yazidi' in the Handwörterbuch des Islam, Leiden, 1941, S.808.
- (19) Die Heiligen Bücher der Jeziden oder Teufelsanbeter (Kurdisch und Arabisch), Hrsg. von Maximilian Bittner, Wien 1913,S.26.
- (20) Carl Brockelmann: Das Neujahrsfest der Jezidis, in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 1901, Bd., 55, S. 388-89.
- (21) Hâji Némâtollah Mojrem Mokri: Shah-Nama-ye Haqiqat. Le Livre des Rois de Vérité, publié par Mohammad Mokri, Tome Ier, Paris 1988, p. 202, vers 3841.
- (22) Hannelore Küchler: Öffentliche Meinung. Eine Theoretisch-Methodologische Betrachtung und eine Exemplarische Untersuchung zum Selbstverständnis der Kurden. Inaugural Dissertation der FU-Berlin, 1978, S. 116-146.
- (23) Ibid.
- (24) Sadiq Safizade Borakayi: Dawra-i Bahloul, Teheran 1363h. (1984/5).

- (25) Sadiq Safizade Borakayi: Dawra-i Haftwana - in Persian -- Teheran, 1982.
- (26) Sadiq Safizade Borakayi: Pishgouyiha-ye Il-Begi Jaff ('The Prophecies of Il-Begi Jaff') -- in Persian--, Teheran, Summer 1369h. (1991). Sadiq Safizade Borakayi: Pishgouyiha-ye Khan Almas Khan ('The Prophecies of Khan Almas Khan') - in Persian, Teheran, Spring 1369h. (1990).
- (27) Jemal Nebez: Pêwendarêfî Kurdî ('Kurdish Affiliation') in Kurdish, Stockholm 1986, p. 78; Translated into German by the author, Publication of the Kurdish Academy of Science and Art, Stockholm, 1987.
- (28) Sheref-Nameh ou Histoire des Kurdes par Sheref, Prince des Bidlis -- publié par V. Veliaminof-Zernov, Texte Persan, Vol. I-II (1860:1862), St. Petersbourg, 1860~1862.
- (29) Ibid.
- (30) Jemal Nebez: Die Schriftsprache der Kurden, Acta Iranica, Memorandum H.S. Nyberg, Leiden, 1975, pp. 97-122. p. 99.
- (31) Ibid.
- (32) El-Mulla Ahmad bin el-Mulla Muhammad el-Buhti el-Zivinki: El-'Iqd el-Jawhari fi Sharh diwan el-Sheikh el-Jizri ('The Interpretation of the Poetry Book of Jaziri'), Vol.2 Kamishli, 1959,
- (33) Ibid., P. 824.
- (34) The artwork 'Mam and Zin' has been translated into numerous European and non-European languages. The only German translation of the drama is the abridged version made by myself and published in 1969 by the National Union of Kurdish Students in Europe (NUKSE). A second edition of this translation will appear this year in connection with the tricentenary of 'Mam and Zin'. This new edition of the text will include a lecture I gave on 'Mam and Zin' and its author Ahmad-i Khani in October 1993 in the Vienna Literaturhaus.
- (35) Male Mahmoudé Bayazidi: Nravi i obicay Kurdiv ('Customs and Traditions of the Kurds'), edited by Margarete B. Rudenko, Moscow, 1963.
- (36) Ala-addin Sajadi: Meju-i Adeb-i Kurdi ('History of Kurdish Literature') Baghdad, 1952.
- (37) Said Khani Kurdistani: Nizani/Mizgani (Glad Tidings) Teheran 1309h. (1930/31).
- (38) Hannelore Kùchler: Ibid., Footnote 21, P. 417.
- (39) These newspapers are: Umed-i Istiqlal (Hope for Independence); Roji Kurdistan (Kurdistan Appeal); and Bang-i Heq (Appeal for Justice). c.f. Hannelore Kùchler, *ibid.*, p. 418.
- (40) Ibid.
- (41) Major E. B. Soane, CBE: Elementary Kurmanji Grammar Baghdad, 1919.

- (42) E.B. Soane: Kitabi Awalamin Qiraati Kurdi ('The Elementary Kurdish Reading Book'), Baghdad, 1920.
- (43) Hasan Salah Soran: Chap-i Yakamin Kiteb-i Kurdi la Eran ('The Publication of the First Kurdish Book in Iran'), in the Kurdish magazine 'Sirwe', Wurmé, May 1993, p.62.
- (44) Jemal Nebez: Ziman-i Yekgirtû-i Kurdi ('Towards a Unified Kurdish Language), publication of NUKSE, in Kurdish, Bamberg, 1976, pp.15-18.
- (45) Jemal Nebez'. Xwéndewari be Ziman-i Kurdi ('Education in the Kurdish language'), in Kurdish, Baghdad 1957.
- (46) Jemal Nebez: Sereta-i Mikanik u Khomalekni-Madde (Introduction to the Mechanics and Properties of Matter'), Baghdad. 1960.
- (47) Jemal Nebez: Farhangok-i Zanisti ('A Small Scientific Dctionary'), in Kurdish, Hawler,1961. Jemal Nebez: Handek Zarawa-i Zanisti ('Some Scientific Terms') Sulaymani,1960.
- (48) Kamal Jalal Gharib: El-Qamus el-Ilmi (The Scientific Dictionary') Kurdish Arabic, English,1 st Volume 1975, 2nd Volume 1979, 3rd Volume 1983.
- (49) Jemal Nebez: Die Schriftsprache der Kurden. Ibid.
- (50) Jemal Nebez: See footnote 44.

Map of Kurdistan produced by Khoyboun Party 1945

